

# ПРОГЛАД

---

1/2017

---

ИЗДАНИЕ НА ФИЛОЛОГИЧЕСКИЯ ФАКУЛТЕТ  
ПРИ ВЕЛИКОТЪРНОВСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ  
„СВ. СВ. КИРИЛ И МЕТОДИЙ“

---

*Тема на броя:*

*ДИАСПОРИ – ЕЗИЦИ, ЛИТЕРАТУРИ, КУЛТУРИ*

Сп. „Проглас“ е издание на Филологическия факултет на Великотърновския университет „Св. св. Кирил и Методий“ и излиза два пъти годишно. То помества непубликувани до момента материали на български език по лингвистични, литературоведски и културоведски теми, както и рецензии на нови, значими публикации в научната област на списанието.

Техническите указания се намират в края на всяка книжка и на уебсайта на списанието: <http://journals.uni-vt.bg/proglas/bul/default.aspx>, който е на свободен достъп. Там са оповестени също Етичните правила и Декларацията за тяхното приемане от всеки автор, както и процедурата за двойното анонимно рецензиране (peer review). Публикациите в списанието не се хоноруват.

Благодарим на проф. д-р Людмила Костова за редакцията на английските текстове в броя.

**Научен консултант на броя: проф. д-р Елена НАЛБАНТОВА**

**Водещи теми в следващите броеве:**

сп. „Проглас“, кн. 2/2017 – „Лингвистика и интернет“,  
сп. „Проглас“, кн. 1/2018 – „Миграция и текст“.

**Международна редколегия:**

Николина БУРНЕВА – главен редактор (проф. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“),  
Владислав МАРИНОВ – зам. гл. редактор (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“),  
Полина ЦОНЧЕВА – научен секретар (гл. ас. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“),  
Матяш БИРК (проф. д-р в Университета на Марибор),  
Диана БЛАГОЕВА (доц. д-р в Българската академия на науките – София),  
Хилмар ВАЛТЕР, dr.h.c. (акад. проф. д-р в „Алма матер липсиензиз“ – Лайпциг),  
Даниела КОНСТАНТИНОВА (доц. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“),  
Петер ЖЕНИУХ (проф. д.ф.н. в Словашката академия на науките – Братислава),  
Светла КОЕВА (проф. д-р в Българската академия на науките – София),  
Анегрет МИДЕКЕ (доц. д-р в университет „Георг Аугуст“ – Гьотинген),  
Елена НАЛБАНТОВА (проф. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“),  
Илиана ПАВЛОВА (проф. д-р във ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“),  
Джон УОМСЛИ (проф. д-р в Университета на Бийлефелд),  
Александър ШУРБАНОВ (проф. д-р в СУ „Св. Климент Охридски“ – София).

**Адрес на редакцията:**

проф. д-р Николина Бурнева, каб. 544, тел. 0887 350 666  
Филологически факултет на ВТУ „Св. св. Кирил и Методий“  
ул. Теодосий Търновски № 2, 5003 гр. Велико Търново  
[proglasvtu@abv.bg](mailto:proglasvtu@abv.bg)

© Авторски колектив, 2017

© Университетско издателство „Св. св. Кирил и Методий“, 2017  
гр. В. Търново, ул. „Теодосий Търновски“ № 2

**ISSN 2367-8585**

# PROGLAS

---

1/2017

---

JOURNAL OF THE FACULTY OF  
MODERN LANGUAGES,  
ST CYRIL AND ST METHODIUS UNIVERSITY  
OF VELIKO TURNOVO

---

*Theme of the Issue:*

*DIASPORAS – LANGUAGES, LITERATURES, CULTURES*

*Proglas* is a periodical of the Faculty of Philology and Modern Languages at *St Cyril and St Methodius* University of Veliko Turnovo. It has two issues per annum and accepts for publication unpublished texts in the field of literature, linguistics and cultural studies written in Bulgarian by Veliko Turnovo University staff members, as well as by external contributors from Bulgaria and abroad. The open source access database since 2006 is to be found on <http://journals.uni-vt.bg/proglas/eng/default.aspx>.

*Publication standards* are printed at the end of each issue along with an *Ethics Statement* which every author agrees to observe by submitting material for publication in this periodical. Papers accepted for publication are endorsed by two independent prominent specialists based on double-blind peer review. Authors are not remunerated for publications.

**Scientific Supervisor of the Issue: Prof. Dr Elena NALBANTOVA**

**UPCOMING *THEME OF ISSUE* TITLES:**

*Proglas* 2/2017 – Linguistics and Internet  
*Proglas* 1/2018 – Migration and Text

**International Editorial Board:**

Nikolina BURNEVA – Editor-in-Chief (Prof. Dr at University of Veliko Turnovo),  
Vladislav MARINOV – Deputy Editor-in-Chief (Assoc. Prof. Dr at University of Veliko Turnovo),  
Polina TSONCHEVA – Assist. Editor-in-Chief (Assist. Prof. Dr at University of Veliko Turnovo),  
Matjaz BIRK (Prof. Dr at University of Maribor),  
Diana BLAGOEVA (Assoc. Prof. Dr at Bulgarian Academy of Sciences, Sofia),  
Svetla KOEVA (Prof. Dr at Bulgarian Academy of Sciences, Sofia),  
Annegret MIDDEKE (Doz. Dr. at University of Göttingen),  
Elena NALBANTOVA (Prof. Dr at University of Veliko Turnovo),  
Iliana PAVLOVA (Prof. Dr at University of Veliko Turnovo),  
Alexander SHURBANOV (Prof. Dr at University of Sofia),  
John Brian WALMSLEY (Prof. Dr at Bielefeld University),  
Hilmar WALTER (Prof. Dr, dr.h.c. at *Alma mater lipsiensis*, Leipzig),  
Peter ŽEŇUCH (Prof. Dr.sc. at Slovak Academy of Sciences, Bratislava),  
Daniela KONSTANTINOVA (Assoc. Prof. Dr at University of V. Turnovo & University of Sofia).

**Editor's Address**

Prof. Dr Nikolina Burneva, Room 544, tel. +359 887 350 666,  
Philological Faculty, *St Cyril and St Methodius* University of Veliko Turnovo,  
2, Teodossij Turnovski St., 5003 Veliko Turnovo, Bulgaria  
[proglasvtu@abv.bg](mailto:proglasvtu@abv.bg)

**СЪДЪРЖАНИЕ**

сп. „ПРОГЛАС“, кн. 1 / 2017 (XXVI)

**ВОДЕЩА ТЕМА: ДИАСПОРИ – ЕЗИЦИ, ЛИТЕРАТУРИ, КУЛТУРИ**

<b>Людмила Костова.</b> Диаспорни неволи: евреите на Израел Зангуил между ционисткия проект и опасността от „обезродяване“ .....	9
<b>Людмила Миндова.</b> Емигрантският дом. За есеистиката и прозата на Дубравка Угрешич .....	17
<b>Петя Цонева.</b> Огледала и обърнати образи: постколониални аспекти на бездомността в два романа от Салман Рушди .....	26
<b>Ян Моравицки.</b> Проблематика на идентичността у православните жители на Лодз и Краков. Типологичен анализ .....	33
<b>Пьотр Борек.</b> Казаците в творчеството на Юлиуш Словацки. (От „Украинската думка“ до „Змията“) .....	44
<b>Силвия Георгиева, Елена Тачева.</b> „ <i>Historia domus</i> “ – домовете на времето .....	51
<b>Светлана Георгиева.</b> Народният календар на бесарабския българин: езиково-културно интерпретиране. Речник .....	56
<b>Елза П. Стоянова.</b> Към историята на българоезичната лексикография в Украйна .....	70
<b>Елена Рацеева.</b> Особености на етническото съзнание на подрастващото поколение българи от Република Молдова .....	77
<b>Йежи Хатлас.</b> Българската етническа общност в Приазовието днес. За наименованието и съвременното състояние на диаспората .....	88
<b>Владимир Шумелов.</b> Писатели и дейци на културата от българската диаспора и емигрантски общности на страниците на алманах „Света гора“ (бр. 1 – 13) .....	96

**АНКЕТИ**

**Елена Налбантова.** Български творци от Бесарабия:

✧ Иван Вълков .....	110
✧ Иван Ненов .....	114
✧ Анна Малешкова и Николай Куртев .....	120

**VARIA**

<b>Николина Бурнева.</b> За литературния мотив „Насън и наяве“ и за едноименния фрагмент от Емилиян Станев .....	129
<b>Цветелина Иванова.</b> Човекът от подземие и социалистическият реализъм в новелата „Санаториумът на д-р Господов“ от Георги Марков .....	140
<b>Владимир Донеv.</b> Другата страна на разказа. За прозата на Здравка Евтимова .....	148

## **РЕЦЕНЗИИ**

<b>Иван Илиев.</b> Обзор на изследванията върху българската диаспора в Бесарабия (за Васил Кондов, <i>Българският език в Русия, СССР, Молдова и Украйна...</i> ) .....	154
<b>Вероника Шведек.</b> За историята на бесарабските българи, на полски език (за Jerzy Natlas, <i>Bułgarzy w Besarabii...</i> ) .....	156
<b>Ирина Нечиталюк.</b> Одеса като културен палимпсест (за сб. <i>Odessa w literaturach słowiańskich...</i> ) .....	157
<b>Маргрета Григорова.</b> Литературата като дом за южните славяни (за Людмила Миндова, <i>Другата Итака...</i> ) .....	159
<b>Сава Василев.</b> За немската литература в българската периодика (за Даниела Дечева, <i>Немската култура в българската периодика...</i> ) .....	161
<b>Павел Петков.</b> Между пресъздаването и създаването: Дилемата на пишещия пътешественик (за Fowler, Forsdick, Kostova /eds/. <i>Travel and Ethics: Theory and Practice...</i> ) .....	163
<b>Мария Ендрева.</b> За ритуалите – от транскултурна перспектива (за Helmut Brall-Tuchel /Hrsg./, <i>Hochzeiten aus transkultureller Perspektive...</i> ) .....	165

## **ХРОНИКА**

✧ Международен симпозиум „Изследвания в областта на китаистиката и преподаването на китайски език в страните от Централна и Източна Европа“ .....	167
✧ Втора национална научна конференция „Медиите на 21. век“: МЕДИИ И ИЗБОРИ .....	168
✧ Втори международен филологически форум за студенти и докторанти .....	168
✧ Голямата награда „Китайски езиков мост“ .....	169

**АВТОРИТЕ В БРОЯ** ..... 170

**ЕТИЧНИ ПРАВИЛА** ..... 172

**ДВОЙНО АНОНИМНО РЕЦЕНЗИРАНЕ** ..... 174

**ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ** ..... 176

**THEME OF THE ISSUE: DIASPORAS – LANGUAGES, LITERATURES, CULTURES**

<b>Ludmilla Kostova.</b> Diasporic Discontents: Israel Zangwell’s Jews Between the Zionist Project and the Danger of “Deracination” .....	9
<b>Liudmila Mindova.</b> Emigrants’ Homes. On Dubravka Ugrešić’s Prose Fiction and Essays .....	17
<b>Petya Tsoneva.</b> Mirrors and Catoptric Reflections: Postcolonial Aspects of Homelessness in Two Novels by Salman Rushdie .....	26
<b>Jan Morawicki.</b> On the Issue of the Identity of the Orthodox Inhabitants of Łódź and Cracow: A Typological Reconnaissance .....	33
<b>Piotr Borek.</b> Cossacks in Julius Slovacki’s Work: From <i>Dumka Ukraińska</i> to <i>Žmija</i> .....	44
<b>Silviya Georgieva, Elena Tacheva.</b> <i>Historia Domus</i> : The Homes of Time .....	51
<b>Svetlana Georgieva.</b> The National Calendar of Bessarabian Bulgarians: A Linguistic-Cultural Interpretation .....	56
<b>Elza P. Stoyanova.</b> To the History of Bulgarian Lexicography in Ukraine .....	70
<b>Elena Ratseeva.</b> Specific Traits of the Ethnic Consciousness of Young Bulgarians in Moldova .....	77
<b>Jerzy Hatłas.</b> The Bulgarian Ethnic Community in the Azov Sea Region. On the Name and Present-Day State of the Diasporic Group .....	88
<b>Vladimir Shumelov.</b> Publications by Writers and Cultural Figures from Bulgarian Diasporic and Emigrant Communities in the <i>Sveta Gora</i> Almanac (Issues 1–13) .....	96

**LITERARY SURVEY**

<b>Elena Nalbantova.</b> Bulgarian Writers from Bessarabia	
✧ Ivan Valkov .....	110
✧ Ivan Nenov .....	114
✧ Anna Maleshkova and Nikolay Kurtev .....	120

**VARIA**

<b>Nikolina Burneva.</b> On the Literary Motif of Sleep and Wakefulness and Emilian Stanev’s Eponymous Dramatic Fragment .....	129
<b>Tsvetelina Ivanova.</b> The Underground Man and Socialist Realism in the Novella <i>Dr. Gospodov’s Sanatorium</i> by Georgi Markov .....	140
<b>Vladimir Donev.</b> The Other Land of the Story. On Zdravka Evtimova’s Prose .....	148

**REVIEWS**

<b>Ivan Iliev.</b> Review of Studies of Bulgarian Diaspora in Bessarabia (on Vasil Kondov, <i>Balgarskiyat ezik v Rusiya...</i> ) .....	154
<b>Weronika Szwedek.</b> On the History of Bessarabian Bulgarians (on Jerzy Hatłas, <i>Bugarzy w Besarabii...</i> ) .....	156

<b>Irina Nechitalyuk.</b> Odessa as a Cultural Palimpsest (on the edited collection <i>Odessa w literaturach slowiańskich...</i> ) .....	157
<b>Margreta Grigorova.</b> Literature as a Home for the Southern Slavs (on Ludmila Mindova, <i>Drugata Itaka</i> ) .....	159
<b>Sava Vasilev.</b> On German Literature in Bulgarian Journals and Newspapers (on Daniela Decheva, <i>Nemskata kultura v balgarskata periodika</i> ) .....	161
<b>Pavel Petkov.</b> Between Depiction and Production: The Writing Traveller's Dilemma (on Fowler / Forsdick / Kostova (eds), <i>Travel and Ethics: Theory and Practice</i> ) .....	163
<b>Maria Endreva.</b> Transcultural Perspectives on Rituals (on Helmut Brall-Tuchel (Hrsg.), <i>Hochzeiten aus transkultureller Perspektive</i> ) .....	165
 <b>RECENT EVENTS</b>	
✧ International Symposium on CEEC Sinology Research and Chinese Language Pedagogy: History and Current State .....	167
✧ Second National Scientific Conference <i>Media of the 21<sup>st</sup> Century: MEDIA AND ELECTIONS</i> .....	168
✧ Second International Philological Forum for BA, MA and PhD Students .....	168
✧ Grand Prix “Chinese Language Bridge” .....	169
 <b>NOTES ON CONTRIBUTORS</b> .....	170
<b>ETHICS STATEMENT</b> .....	173
<b>DOUBLE BLIND PEER REVIEW</b> .....	175
<b>GUIDLINES FOR AUTHORS</b> .....	178